Esp. kodea: 2025CHOZ0008
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Kirol saila

Gaia: Udalaren Musakolako kanpoko igerilekuetan txiringito zerbitzua ematea

ADMINISTRAZIO KLAUSULA BEREZIEN AGIRIA

PROZEDURA IREKIA, IRIZPIDE ANIZTASUNEZ ETA PROZEDURA ARRUNTAREN BIDEZ

UDAKO IGERILEKUETAKO TXIRINGITO ZERBITZUAREN EMAKIDA ARRASATEKO MUSAKOLA UDAL KIROLDEGIAN

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES

PROCEDIMIENTO ABIERTO, CON PLURALIDAD DE CRITERIOS Y TRAMITACIÓN ORDINARIA

CONTRATO DE CONCESIÓN DEL SERVICIO DE TXIRINGITO DE LAS PISCINAS DE VERANO DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL MUSAKOLA

I.- KONTRATUAREN EDUKIA

1. KONTRATUAREN XEDEA

Agiri honen arabera egiten den kontratuak xede hau izango du: **UDAKO IGERILEKUETAKO TXIRINGITO ZERBITZUAREN EMAKIDA ARRASATEKO MUSAKOLA UDAL KIROLDEGIAN** ematea, Baldintza Teknikoen agirian, agiri honetan eta kontratuaren adjudikaziodun gertatzen den eskaintzan zehaztutako baldintzetan.

Agiri honetan oinarrituta egiten den kontratuaren xedea izango da Musakolako Arrasateko kanpoko igerilekuetako taberna kudeatzeko eta ustiatzeko zerbitzuaren emakida kontratatzea.

Kontratu honen xedearen definizio zehatza eta zehaztapena preskripzio tekniko partikularren agirian jasotzen da.

I.- CONTENIDO DEL CONTRATO

1. OBJETO DEL CONTRATO

El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la **CONCESIÓN DEL SERVICIO DE TXIRINGITO DE LAS PISCINAS DE VERANO DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL MUSAKOLA** en las condiciones determinadas en el Pliego de Prescripciones Técnicas, en el presente Pliego y en la oferta que resulte adjudicataria del contrato.

El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la contratación de la concesión del servicio consistente en la gestión y explotación del bar de las piscinas lúdicas exteriores de Mondragón ubicadas en Musakola.

La definición detallada y concreción del objeto del presente contrato se contiene en el pliego de prescripciones técnicas particulares.

Zerbitzuaren ezaugarriak direla eta (jendeari arreta emateko zerbitzua), kontratu hau Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuak ezarritako hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubideari lotuta dago, eta, beraz, enpresa esleipendunak zerbitzuaren erabiltzaileekin zuzeneko harremana izateko izendatzen dituen langileek bi hizkuntza ofizialetan lan egiteko gaitasuna izan beharko dute.

Kontratu honen izaera juridikoari dagokionez, definitutako kontratua zerbitzu emakida administrazio-kontratua da, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 15. artikuluaren arabera.

Kontratuaren beharra: Kontratuarekin bete behar den administrazio beharra udal igerilekuen multzoa osatzen duen ondasun baten balioa nabarmentzea da, udal igerilekuaren zerbitzu egokia eman nahi baita, igerilekuaren erabiltzaileei taberna zerbitzua eskainiz.

Loteak: Kontratua lotetan ez zatitzea justifikatuta dago ustiategia txiringito bat delako, non jarduera ezin den zatitu eta hainbat enpresak ezin duten kudeatu.

CPV kode nagusia: 55410000-7 – Tabernak kudeatzeko zerbitzua.

Debido a las características propias de la prestación, un servicio de atención al público, este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco y por tanto las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

En lo referente al carácter jurídico del presente contrato, el contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo de concesión de servicios, de acuerdo con el artículo 15 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Necesidad del contrato: La necesidad administrativa que se ha de satisfacer con el contrato es la puesta en valor de un bien integrante del complejo de las piscinas municipales, pretendiendo prestar un correcto servicio de piscina municipal en el que se ofrezca un servicio de bar a los usuarios de la piscina.

Lotes: La no división del contrato en lotes está justificada por que se trata de la explotación un txiringito en el que no se puede dividir la actividad y que no puede ser gestionada por distintas empresas.

Codificación CPV principal: 55410000-7 – Servicio de gestión de bares.

2. EXEKUTATZEKO EPEA

2. PLAZO DE EJECUCIÓN

Prestazioa gauzatzeko epea **2025EKO UDA-DENBORALDIA** izango da, zehazki 2025 urterako, 2025eko ekainaren 14etik 2025eko irailaren 14ra arte, eta UDAKO BESTE BI DENBORALDIRAKO luzatu ahal izango da, (2026ko udako denboraldia eta 2027ko udako denboraldia) baina iraupen osoa ezin izango da HIRU UDA DENBORALDITIK gorakoa.

El plazo de ejecución de la prestación será la **TEMPORADA DE VERANO DE 2025**, concretamente para el año 2025, desde el 14 de junio de 2025 hasta el 14 de septiembre de 2025, siendo susceptible de prórroga por OTRAS DOS TEMPORADAS DE VERANO (temporada de verano de 2026 y temporada de verano de 2027), sin que la duración total del mismo pueda exceder de TRES TEMPORADAS DE VERANO.

Kasu guztietan, luzapena erabaki beharko du kontratazio organoak, eta derrigorrezkoa izango da kontratistarentzat, betiere denboraldi horretarako zerbitzua ematen hasi baino gutxienez bi hilabet elehenago jakinarazten bada. Inola ere ezingo da luzatu alderdien isilbidezko adostasunez.

En todo caso, la prórroga deberá de ser acordada por el órgano de contratación y será obligatoria para la empresa contratista, siempre que el preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la fecha de inicio de la prestación del servicio para dicha temporada. En ningún caso podrá producirse la prórroga por el consentimiento tácito de las partes.

Kontratua luzatuz gero, Udalak aldez aurretik jakinaraziko dio esleipendunari igerilekuen denboraldia noiz irekiko eta itxiko den (denboraldiak 3 hilabete ingurukoak izango dira).

En caso de prórroga del contrato, el Ayuntamiento comunicará a la adjudicataria con la misma antelación, las fechas de apertura y cierre de la temporada de piscinas (las temporadas serán de 3 meses aproximadamente).

3. KONTRATUAREN PREZIOA

Esleipendunak 150 euroko gutxieneko kanona ordaindu beharko dio Arrasateko Udalari **denboraldi bakoitzeko**. 150 € denboraldiko/BEZ barik eta 181,50 €/denboraldiko, %21eko Balio Erantsiaren gaineko Zerga barne.

Esleipendunak zenbateko hori gorantz hobetu ahal izango du, egiten dituzten proposamenetan (C artxibo elektronikoa) eskaintzen duten zenbatekoa adieraziz, eta ez dira onargarriak denboraldiko 150,00 €-tik (BEZ gabe) beherako eskaintzak.

3. PRECIO DEL CONTRATO

El adjudicatario deberá abonar al Ayuntamiento de Arrasate **un canon mínimo de 150 € por temporada**. 150 €por temporada/sin IVA y 181,50 €/ temporada, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido del 21%.

El adjudicatario podrá mejorar al alza el citado importe señalando, en las propuestas que formulen (archivo electrónico C), la cifra que ofrecen, no siendo admisibles las ofertas por debajo de 150 € por temporada, IVA excluido.

Aipatu kopurua gorantz hobetu dezakete enpresa lizitatzaileek beren eskaintzetan, **Plegu honen II. Eranskinean azaltzen denari jarraituz.**

Dicha cantidad podrá ser mejorada al alza en sus ofertas por los licitadores, y deberá de ser presentado **de acuerdo al Anexo II del presente Pliego.**

Prezioan sartuta egongo dira zerbitzua ematearen ondorioz sortzen diren gastu eta zerga guztiak.

En el precio se entenderán incluidos todos los gastos e impuestos que se ocasionen como consecuencia de la prestación del servicio.

Beraz, **lizitazioaren oinarrizko aurrekontua** 150,00 €/denboraldiko da, kontratua gauzatzeak udal diruzaintzarako diru-sarrerak lortzea baitakar, esleipendunak denboraldiko kanon bat ordaindu behar baitu.

Por lo tanto, **el presupuesto base de licitación** es 150,00 €/por temporada, ya que la ejecución del contrato implica la obtención de ingresos para la Tesorería municipal al tener la adjudicataria la obligación de abonar un canon por temporada.

4. FINANTZAKETA

Kontratu honek ez du Udalaren aldetik finantziaziorik eskatzen.

4. FINANCIACIÓN

La ejecución del presente contrato no exige financiación del Ayuntamiento.

5. NOLA ORDAINDU

Esleipendunak 2025ko uztailaren 1a baino lehen ordaindu beharko du eskainitako kanona. Udalak identifikatutako kontu korrontean sartuta abonatuko da kanona.

Bestela, zordundutako zenbatekoak diruaren legezko interesa sortuko du ordaindu arte.

Era berean, kanonaren ordainketa atzeratzeak Udalari ahalmena ematen dio kontratua suntsiarazteko eta behin betiko bermea konfiskatzeko.

5. FORMA DE PAGO

El adjudicatario deberá abonar el canon ofertado antes del 1 de julio de 2025. El canon se abonará mediante ingreso en la cuenta corriente identificada por el Ayuntamiento.

En caso contrario el importe adeudado devengará hasta su pago el interés legal del dinero.

Asimismo, el retraso en el pago del canon faculta al Ayuntamiento para la resolución del contrato y la incautación de la garantía definitiva.

6. PREZIOAK BERRAZTERTZEA

Kontuan izanik kontratuak zer ezaugarri dituen, ez dagokio prezioak berraztertzea.

6. REVISIÓN DE PRECIOS

Dadas las características del contrato no es aplicable al mismo la revisión de precios.

Produktuen tarifak modu iraunkorrean jarri beharko dira jendaurrean ikusteko moduko leku batean, eta Arrasateko Udalarekin adostuko dira, denboraldi bakoitzaren hasieran.

Las tarifas de los productos deberán estar expuestas con carácter permanente en un lugar visible al público, y se acordarán, al principio de cada temporada, con el Ayuntamiento de Arrasate.

7. BERMEAK

Behin-behineko bermea:

Ez da eskatzen.

Behin betiko bermea.

Kontratuaren adjudikazioduna, bere gain hartutako obligazioak beteko dituela bermatzeko, behartuta dago 500 euroko behin betiko bermea eratzera.

Berme hori eratzeko epea esleipena jakinarazi aurreko errekerimenduan adierazitakoa izango da, eta SPKLren 108. artikuluan ezarritako edozein modutan eratu ahal izango da.

Bermea itzultzea, SPKLren 111. artikuluan xedatutakoa kontuan izanda egindo da, berme-epea amaitu eta esleipendunak kontratu-betebehar guztiak bete ondoren.

7. GARANTÍAS

Garantía provisional:

No se exige.

Garantía definitiva:

La adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligado a constituir una garantía definitiva por importe de 500 €.

El plazo para la constitución de la citada garantía será el que se señale en el requerimiento previo a la notificación de la adjudicación y podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la LCSP.

La devolución de la garantía, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.

II.- KONTRATATZEKO PROZEDURA

8. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA ETA MODUA

II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR

8. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN

Esp. kodea: 2025CHOZ0008
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Kirol saila

Gaia: Udalaren Musakolako kanpoko igerilekuetan txiringito zerbitzua ematea

Kontratu hau adjudikatuko da **PROZEDURA IREKI** bidez eta erabiliz adjudikazio irizpiede ugari, kalitate-prezio eralazio onenaren arabera.

La adjudicación del presente contrato se realizará por **PROCEDIMIENTO ABIERTO**, utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-preico.

Hona hemen prozedura irekia adjudikatzeko hartuko diren irizpideak, daukaten garrantziaren eta ematen zaien ponderazioaren arabera goitik behera ordenaturik:

Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del procedimiento abierto relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye son los

IRIZPIDEAK, MODU AUTOMATIKOAN KUANTIFIKAGARRIAK. 60 puntu (C ARTXIBO ELEKTRONIKOEAN sartzeko)

CRITERIOS CUANTIFICABLES DE FORMA AUTOMÁTICA. 60 PUNTOS (a incluir en el *ARCHIVO ELECTRÓNICO C*)

1.- Eskaintza ekonomikoa: 49 puntu. (C artxibo elektronikoean sartzeko)

Puntuaziorik handiena eskaintza merkeenari emango zaio eta gainontzeko proposamenen puntuazioa formula honetatik aterako da: eskaintzarik txikienaren eta baloratzen den lizitatzailearen eskaintzaren arteko zatidura bider irizpideari aplikatu dakizkiokeen puntuen kopuru osoa. Hau da,

Lp= Le/Eh x 49

Non-eta:

Lp: lizitatzailearen puntuazioa

Eh: eskaintzarik handiena

Le: lizitatzailearen eskaintza

1.- Oferta económica: 49 puntos. (a incluir en *archivo electrónico* C)

Se otorgará la máxima puntuación al canon más alto ofertado y la puntuación del resto de las ofertas se desprende de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre el canon del licitador que se valora y la oferta más alta por el número total de puntos aplicables al criterio. Esto es,

Pl= Ol/Oa x 49

Donde:

Pl: Puntuación licitador

Oa: Oferta más alta

Ol: Oferta licitador

2.- Lan-merkatuan egoera txarrean dauden pertsonak edo lan munduan sartzeko zailtasunak dituzten pertsonak enplegatzeko konpromisoa: 11 puntu. (C artxibo elektronikoean sartzeko)

Iraupen luzeko langabeen eta/edo langabeen kontratazio konpromisoa: 11 puntu emango zaizkio.

Horretarako konpromisorik aurkezten ez bada, 0 puntu emango dira atal zehatz honetan.

2.- Compromiso de empleo de personas desfavorecidas o con dificultades de inserción laboral en el mercado de trabajo: 11 puntos. (a incluir en *archivo electrónico* C)

Compromiso de contratación de parados de larga duración y/o desempleados: se le otorgará 11 puntos.

Si no se presenta compromiso al respecto, se concederán 0 puntos en este apartado concreto.

IRIZPIDEAK, EBALUATU DAITEZKEENAK BALIO JUDIZIOEN BIDEZ: 40 puntu (sartzeko B ARTXIBO ELEKTRONIKOEAN)

CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE JUICIOS DE VALOR: 40 PUNTO (a incluir en el *ARCHIVO ELECTRÓNICO* B)

3.- Kudeaketa eta ustiapen planaren azterketa: 30 puntu. (B artxibo elektronikoean sartzeko)

Baloratuko ditugu:

3.1) Planteamenduaren deskribapen orokorra eta zerbitzua garatzeko modua (10 puntu)

Atal honetan honako hauek baloratuko dira:

3.- Análisis del plan de gestión y explotación: 30 puntos. (Para entrar en el archivo electrónico B)

Valoraremos:

3.1) Descripción general del planteamiento y desarrollo del servicio (10 puntos)

En este apartado se valorará:

Negozio-planaren argitasuna eta koherentzia: lizitatzaileek eman beharreko zerbitzuaren izaera eta modu eraginkorrean ezartzeko asmoa nola ulertzen duten ebaluatuko da.

La claridad y la coherencia del plan de negocio: se evaluará la comprensión de los licitadores sobre la naturaleza del servicio a prestar y cómo planean implementarlo de manera efectiva.

Erabiltzailearen esperientzia eta zerbitzuaren eraginkortasuna hobe dezaketen proposamen berritzaileak baloratuko dira.

Se valorarán las propuestas innovadoras que puedan mejorar la experiencia del usuario/a así como la eficiencia del servicio.

3.2) Zerbitzua emateko baliabide materialak: platerak, edalontziak, mahai-tresnak … (5 puntu)

3.2) Medios materiales para la prestación del servicio: platos, vasos, cubiertos… (5 puntos)

Materialen eskaintza askotarikoa den eta zerbitzuaren beharretara egokitzen den ebaluatuko da, hala nola aukera berrerabilgarri biodegradagarriak edo elikagai mota desberdinetarako egokiak diren.

Se evaluará si la oferta de materiales es diversa y se adapta a las necesidades del servicio, como opciones reutilizables biodegradables o aptas para diferentes tipos de alimentos.

Ingurumena errespetatzen duten eta ingurumen-inpaktua minimizatzen duten materialen erabilera baloratuko da.

Se valorará el uso de materiales respetuosos con el medio ambiente y que minimicen el impacto ambiental.

3.3) Zerbitzuari atxiki beharreko lantaldea eta antolaketa (15 puntu)

3.3) Equipo de trabajo y organización a adscribir al servicio (15 puntos)

Proposatutako taldearen esperientzia eta kualifikazioak ebaluatuko dira, antzeko zerbitzuetan duen aurreesperientzia barne.

Se evaluará la experiencia y cualificaciones del equipo propuesto, incluyendo su experiencia previa en servicios similares.

Taldea antolatzeko plana baloratuko da, zerbitzua modu eraginkorrean emango dela bermatzeko, ordutegien, rolen eta erantzukizunen kudeaketa barne.

Se valorará el plan de organización del equipo para garantiza una prestación eficiente del servicio, incluyendo la gestión de horarios, roles y responsabilidades.

Taldeak ustekabeko egoeretara edo zerbitzuaren eskariaren aldaketetara egokitzeko duen gaitasuna baloratuko da, baita udal-langileekin lankidetzan aritzeko duen prestasuna ere.

Se valorará la capacidad del equipo para adaptarse a situaciones imprevistas o cambios en la demanda del servicio, así como su disposición para colaborar con el personal municipal.

4.- Txiringitoko ondoko eremuen eta berdeguneen kontserbazioa eta garbiketa plana: 10 puntu (B artxibo elektronikoean sartzeko)

4. –Plan de limpieza y conservación de zonas verdes y anexas al txiringito: 10 puntos (a incluir en archivo electrónico B)

Taberna-zerbitzuak sortutako hondakinak murrizteko, birziklatzeko eta modu jasangarrian kudeatzeko neurriak.

Medidas para la reducción, reciclado y gestión sostenible de los residuos generados por el servicio.

Birziklatzeko sistema eraginkor baten deskribapena baloratuko da. Sistema horretan, material birziklagarrien mota desberdinak bereizi eta behar bezala erabiliko dira, hala nola papera, plastikoa, beira, metala eta hondakin organikoak.

Se valorará la descripción de un sistema de reciclaje efectivo que incluya la separación y el correcto manejo de diferentes tipos de materiales reciclables, como papel, plástico, vidrio, metal y residuos orgánicos.

9. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Kontratazio prozedura honetan parte hartu ahal izango dute pertsona naturalek edo pertsona juridikoek, betiere ahalmen eta gaitasun juridiko osoaren jabe badira jarduteko, egiaztatzen badute kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala, eta ez badaude sartuta debekuetako batean ere, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuenaren 71. artikuluak xedatuak. Kaudimena egiaztatu eta ebaluatuko da klausula honetan ezarritako baliabideen arabera.

9. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. La solvencia se acreditará y evaluará de acuerdo con los medios establecidos en la presente cláusula.

Halaber, beren kabuz egin ahal izango dute edo baimendutako ordezkari baten bitartez, ahalordetzaren bidez, hartarako emana. Pertsona juridiko baten izenean bere kideren bat aurkeztuz gero, agiriz frogatu beharko du ahalmendurik dagoela hori egiteko. Kasu batean nahiz bestean, ordezkariari ere eragiten diote kontratatzeko dauden ezintasun arrazoi horiek.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún o alguna miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.

Gainera, lizitatzaileen helburua izango da jarduerak egitea, kontratu honen xedearekin zuzeneko harremana dutenak, eta behar beste langiledun eta materialdun antolamendu bat edukitzea, kontratua egoki exekutatzeko.

Además, la empresa licitadora deberá tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

Zer ahalmen eta kaudimen behar den kontratatzeko, egiaztatuko du ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAK BAKARRIK; agiri hauek aurkeztuko ditu:

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, SOLAMENTE POR LA EMPRESA ADJUDICATARIA, con la presentación de los siguientes documentos:

1.a) Enpresariaren nortasun juridikoaren egiaztagiriak eta, hala badagokio, haren ordezkariarenak.

1.a) Documentos acreditativos de la personalidad jurídica del empresario o de la empresaria y, en su caso, de su representación.

Nortasuna egiaztatuko da hauek aurkeztuta:

La personalidad se acreditará mediante la presentación de:

- Nortasun Agiria, lizitatzaileak bere izenean jardunez gero.
- Beste pertsona edo entitate baten ordez jardunez gero, Nortasun Agiria eta ahalordetze eskritura. Agiriak kalifikatzeko egintzan, ofizioz, ahalordetza askietsiko da.

- Documento Nacional de Identidad si la persona licitadora actúa en nombre propio.
- En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad y escritura de apoderamiento. En el acto de calificación de la documentación se procederá, de oficio, al bastanteo del poder.

- Lizitatzailea pertsona juridikoa denean, eraketa eskritura edo, hala badagokio, aldaketa eskritura, behar bezala inskribaturik Merkataritza Erregistroan, eta identifikazio fiskaleko kodea, inskripzioa eskatu dakiokeenean, aplikagarria zaion merkataritza legeriaren arabera. Hala izan ezean, jarduteko gaitasuna egiaztatuko du eraketa eskritura edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrerako egintzaren bidez, non jasoko diren jardueraren arauak, eta inskribaturik egongo diren, hala badagokie, dagokion erregistro ofizialean. Europar Batasunean estatu kideetako enpresari ez espainiarrak direnean, egiaztatu behar dute inskribaturik daudela lanbide edo merkataritza erregistro batean, baldintza hori eskatzen badu estatuko legeriak.

- Cuando la licitadora sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios o empresarias de nacionalidad no española de Estados miembros de la Comunidad Europea, deberán acreditar su inscripción en un registro profesional o comercial cuando este requisito sea exigido por la legislación del Estado respectivo.

- Hainbat enpresarik lehiaketara jotzen badute aldi baterako enpresa elkarte bat eratuz, elkartekide bakoitzak egiaztatu beharko ditu gaitasuna eta kaudimena jarduteko, aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera, eta, halaber, konpromisoa hartuko dute formalki ABEE (aldi baterako enpresa elkartea) eratzeko, kontratuaren adjudikaziodun irtenez gero. Era berean, proposamenean adieraziko dute ABEEko kide bakoitzak kontratuaren zein zati egingo lukeen, kide guztien kaudimen baldintzak zehaztu eta egiaztatzeko.

- En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos y ellas.

1.b) Erantzukizunez eta berariaz adieraztea ez dagoela sartuta kontratatzeko debekuetako batean ere, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuenaren 71. artikuluan aipatzen direnak.

1.b) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

1.c) Ziurtagiriak, adieraziz egunean dagoela zerga obligazioetan eta Gizarte Segurantzarekin, indarrean dauden xedapenek ezarritakoak.

1.c) Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

1.d) Kaudimen ekonomikoaren eta finantzarioaren egiaztagiria edo egiaztagiriak. Egiaztatu beharko dira era hauetako batez edo hainbatez:

- Kontratua gauzatzean ondasunei edo hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalte-galerei aurre egiteko arrisku profesionalengatiko kalte-ordainen aseguru-poliza emanez egiaztatuko da, eta arrisku horiek babesteko estaldura nahikoa dagoela eta dagokion primaren ordainketan egunean dagoela egiaztatu beharko da. Zehazki, ustiapeneko eta patronaleko erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat egiaztatu beharko da, 300.000 eurokoa edo hortik gorakoa.

1.d) El documento o documentos que acrediten la solvencia económica y financiera. Deberá acreditarse por una o varias de las siguientes formas:

- Se acreditará mediante la prestación de póliza de seguro de indemnización por riesgos profesionales para responder de los daños y perjuicios que en la ejecución del contrato se pudieran ocasionar a los bienes o a tercero, debiendo acreditar la existencia de la cobertura suficiente para amparar dichos riesgos y estar al corriente de pago de la correspondiente prima. Concretamente deberá acreditarse una póliza de seguro de responsabilidad civil de explotación y patronal por importe igual o superior a 300.000 euros.

1.e) Egiaztatzea kaudimen teknikoa edo profesionala. Egiaztatu behar da agiri hauek aurkeztuta:

- Erakunde edo pertsona lizitatzaileak eta esleipendunarekin lan-harremana duten zerbitzuek elikagaien manipulatzaile titulua izan beharko dute. Kontratua esleitu aurretik, zerbitzuari atxikitako langileen zerrenda aurkeztu beharko da, eta egiaztatu beharko da adierazitako pertsona guztiek dutela elikagai-manipulatzailearen titulua.

1.e) Acreditación de la solvencia técnica o profesional. Deberá acreditarse con la presentación de la siguiente documentación:

- La entidad o persona licitadora y todas aquellas que bajo una relación laboral con el adjudicatario atienden los servicios deberán contar con el título de manipulador de alimentos. Previo a la adjudicación se deberá presentar la relación del personal adscrito al servicio y acreditar que todas las personas indicadas están en posesión del título de manipulador de alimentos.

1.f) Atzerriko enpresak badira, adieraztea edozein alorretako Espainiako epaitegi edo auzitegietako jurisdikzioaren mende jarriko direla, kontratuarekin zuzen edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako, eta uko egingo diotela, hala badagokio, atzerriko jurisdikzioari, halakorik egokituz gero lizitatzaileari.

1.f) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.

*** Agiri horiek guztiak aurkeztuko dira jatorrizko agirian, edo behar bezala kopia egiaztatuaren bidez.**

*** Toda esta documentación se presentará en original, o copia debidamente compulsada.**

Lizitatzaileak egonez gero inskribatuta Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoaren Lizitatzaile eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean, aurkeztu ahal izango dute ziurtagiriaren kopia konpultsatua, erregistroko letratu arduradunak egina ziurtagiria, 1.a), 1.b) eta 1.c) ataletan eskatzen diren agirien ordez.

Aquellos/as licitadores/as que se encuentren inscritos/as en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco, podrán presentar copia compulsada del certificado expedido por el/la letrado/a responsable del registro en sustitución de la documentación requerida en los apartados 1.a), 1.b) y 1.c).

Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 139.1 artikuluan xedatutakoarekin bat, proposamena aurkezteak esan nahi du baimena ematen diola mahaiari eta kontratazio organoari datuak kontsultatzeko Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoaren Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotakoak.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1 de la de la Ley de Contratos del Sector Público, la presentación de la proposición supone la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

10. BALIABIDEAK NAHITAEZ ATXIKITZEKO KONPROMISOA

10. COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN OBLIGATORIA DE MEDIOS

Horrez gain, enpresa lizitatzaileek honako giza baliabide eta baliabide material hauek atxiki beharko dituzte, gutxienez, kontratua gauzatzeko:

Adicionalmente, las empresas licitadoras deberán adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los medios humanos y materiales siguientes:

- **Langileak:** Enpresa esleipendunak establezimenduaren ordutegia betetzeko behar den langileria jarri beharko du zerbiztzuaren menpe.

- **Euskara:** Enpresa esleipendunak **herritarrekin** (zerbitzariak) **zuzeneko tratua eskatzen duten lanpostuak** bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko gai diren pertsonalez hornitu beharko ditu (xehetasun gehiago baldintza teknikoen agirian).

  Langile horiek Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasuna edo baliokidea egiaztatu beharko dute **euskararen ahozko ezagutzan,** eta konpromisoa hartuko dute kontratua gauzatzeko atxikitzeko, hala eskatzen zaienean.

Hizkuntza gaitasuna egiaztatu ahal izango da honela:

1. Agiriak aurkeztuta (tituluak edo ziurtagiriak), zeintzuk egiaztatuko baitute zerbitzua eman behar duen pertsonak hizkuntza gaitasuna duela.

2. Udalak ezartzen duen proba egitea (kalifikazio horrek ez du izango ezelako baliorik kontratazio espediente honetatik kanpo).

Era berean, kontratua indarrean dagoen bitartean zerbitzua emango duen pertsona barririk sartuko balitz, horiek ere euskara-gaitasuna egiaztatu beharko dute.

- **Personal:** La empresa adjudicataria deberá dotar el servicio de personal necesario para cumplir el horario del establecimiento.

- **Euskera:** La empresa adjudicataria deberá dotar **los puestos de trabajo que impliquen un trato directo con la ciudadanía** (carameros/as) de personal capacitado para comunicarse en ambas lenguas oficiales (más detalles en el pliego de condiciones técnicas).

  Este personal deberá(n) de acreditar conocimientos de **euskera hablado** al nivel B2 del Marco Europeo de Referencia o equivalente, comprometiéndose a adscribirlo a la ejecución del contrato cuando sea requerido para ello.

La capacitación lingüística podrá acreditarse de las siguientes formas:

1. La presentación de la documentación (títulos o certificados) que acredite que la persona que vaya a prestar el servicio cuenta con la capacitación lingüística requerida.

2. Mediante la realización de la prueba que establezca el Ayuntamiento (esta calificación no dispondrá de ningún tipo de validez fuera del presente expediente de contratación).

Así mismo, si se incorporaran nuevas personas para la prestación del servicio estando ya el contrato vigente, estas también deberán acreditar su competencia lingüística en euskera.

- Azkenik, **sexu-delituen ziurtagiria aurkeztu beharko du,** Adingabeen Babes Juridikoari buruzko urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoaren 13. artikuluan xedatutakoaren arabera (Haurrak eta Nerabeak Babesteko Sistema aldatzen duen uztailaren 28ko 26/2015 Legeak aldatu zuen). Honela dio hitzez hitz:

"adingabeekin ohiko harremana izatea dakarten lanbideetan, ofizioetan eta jardueretan sartzeko eta horietan aritzeko, eskakizuna izango da sexy-askatasun eta sexu-ukigabetasunaren aurkako delituren batengatik- sexu eraso eta abusua, sexu-jazarpena, exhibizionismoa eta sexu-probokazioa, prostituzioa eta sexu-esplotazioa, adingabeak galbidean jartzea eta gizakien salerosketa sartzen dira delitu horietan- sententzia irmoaren bidez, zigorrik jaso izana ez izatea. Horretarako, lanbide, ofizio edo jarduera horietara jo nahi duenak egoera hori egiaztatu beharko du eta, horretarako sexu-delinkuenteen erregistro Nagusiaren ziurtagiri negatiboa aurkeztu".

Ez dira onartuko aurreko baldintzak betetzen ez dituzten edo/eta egiaztatzen ez dituzten lizitatzaileen proposamenik.

Baldintza horiek **funtsezko kontratu-betebeharra** izango dira SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, baldintza hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

- Por último, **deberá presentar el certificado de delitos sexuales** de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 13 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor modificado por la Ley 26/2015, de 28 de julio, de modificación del sistema de protección a la infancia y a la adolescencia, que dice literalmente:

"Será requisito para el acceso y ejercicio a las profesiones, oficios y actividades que impliquen contacto habitual con menores, el no haber sido condenado por sentencia firme por algún delito contra la libertad e indemnidad sexual, que incluye la agresión y abuso sexual, acoso sexual, exhibicionismo y provocación sexual, prostitución y explotación sexual y corrupción de menores, así como por trata de seres humanos. A tal efecto, quien pretenda el acceso a tales profesiones, oficios o actividades deberá acreditar esta circunstancia mediante la aportación de una certificación negativa del Registro Central de delincuentes sexuales".

No serán admitidas las propuestas de los licitadores que no cumplan y/o acrediten las anteriores condiciones.

Estas condiciones tendrás carácter de **obligación contractual esencial** a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato.

11. PROPOSAMENAK AURKEZTEA

Jo daiteke kontratazio honen espedientera, horrekin batera doan dokumentazio teknikora, eta agirietara

11. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

El acceso al expediente de esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a

eta gainerako dokumentu osagarrietara Arrasateko Udaleko **kontratatzailearen profilaren** bidez, lizitazioaren iragarkia argitaraturik agertzen den momentutik aurrera, eta epea amaitu arte proposamenak aurkezteko.

la documentación complementaria podrá realizarse a través del **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Mondragón, a partir del momento en que aparezca publicado el anuncio de esta licitación en el mencionado Perfil del Contratante y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.

Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, jo hona:

KONTRATAZIO UNITATEA
Herriko plaza nagusia 1 – 20500 Arrasate
Tel. 943 25 20 00 / Faxa: 943 25 20 55
E-posta: kontratazioa@arrasate.eus

Kontratistaren Profila:

www.arrasate.eus

Para contactar con la Unidad de Contratación dirigirse a:

UNIDAD DE CONTRATACIÓN
Herriko plaza nagusia 1 – 20500 Arrasate
Tel. 943 25 20 00 / Fax 943 25 20 55
E-mail: kontratazioa@arrasate.eus

Perfil del Contratante:

www.arrasate.eus

Proposamenak aurkeztuko dira baliabide elektronikoak bakarrik erabilita 9/2017 SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako baldintzen arabera, **HOGEITASEI (26) EGUN NATURALEKO EPEAN** (azken eguna zapatua bada edo jaieguna, epea zabalduko da hurrengo lehen egun baliodunera arte), iragarki hori kontratatzailearen profilean agertzen den hurrengo egunetik aurrera.

La presentación de proposiciones se llevará a cabo utilizando exclusivamente medios electrónicos, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP 9/2017, **DURANTE EL PLAZO DE VEINTISÉIS (26) DÍAS NATURALES** (en caso de que el último día coincida en sábado o festivo el plazo se ampliará hasta el primer día hábil siguiente), contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio del Perfil del Contratante del Ayuntamiento.

Interesdunen proposamenak lizitazioa arautzen duten agiri eta agirietara egokitu beharko dira, eta horiek aurkezteak esan nahi du enpresaburuak baldintzarik gabe onartzen duela bere klausula edo baldintza guztien edukia, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe.

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva algún.

Proposamenak ezkutukoak izango dira, eta bitartekoak arbitratuko dira izaera hori bermatzeko, proposamenak irekitzen diren unera arte.

Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones.

Informazioa eta zehaztapen teknikoak, behar direnak proposamenak elektronikoki aurkezteko, bai eta zifratua eta egunaren baliozkotzea ere, sartuta daude Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman (www.contratación.euskadi.eus).

La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratacion.euskadi.eus).

Eskaintzak baliabide elektronikoez bidali ahal izango dira fase bitan, lehenik eta behin igortzea eskaintzaren hatz marka elektronikoa, zeina jasotzen denean egintzat joko da hura aurkeztea ondorio guztietarako, eta gero eskaintza bera gehienez 24 orduko epean. Bigarren hori ez bada bidali esandako epean, kontsideratuko da eskaintza erretiratu egin dela.

El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de la oferta, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.

Ulertzen da eskaintzaren hatz marka elektronikoa dela datu multzo bat, zeina sortu izanak bermatzen duen lotura dutela modu agerian eskaintzaren beraren edukiarekin, eta uzten dutela detektatzen eskaintzaren edukian izan daitezkeen aldaketak, zeinak bermatzen duen hura zuzena dela. Espedientean sartu behar diren agirien kopia elektronikoek bete behar dute indarrean dagoen legeriak ezarritakoa administrazio prozedura erkideari buruz, eta ordeztu legerian ezarritako ondorioak.

Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.

AURKEZPEN ELEKTRONIKOA

PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA

Erabiltzaileen Laguntza Zentroa

- 012 telefonoa, deituz gero Euskadiko Autonomia Erkidegotik.
- 945 018 000 telefonoa, deituz gero Estatuko beste leku batetik.
- Internet-eko helbidea: www.euskadi.eus
- Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus

Centro de Atención a usuarios

- Teléfono 012, para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi.
- Teléfono 945 018 000, para las llamadas realizadas desde el resto del Estado.
- Dirección de internet: www.euskadi.eus
- Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus

PROPOSAMENEN EDUKIA:

Lizitatzaileek **HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO ITXI (A, B eta C)** aurkeztu beharko dituzte.

1) "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA eta izenburua izango du "ZER GAITASUN ETA KAUDIMEN BEHAR DEN KONTRATATZEKO", eta agiri hauek edukiko ditu:

- **Erantzukizunpeko adierazpena, eta baliabideak atxikitzeko konpromisoaren adierazpena, I. eranskinean jasoa.**

CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:

Las empresas licitadoras deberán presentar **TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C).**

1) ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá los siguientes documentos:

- **Declaración responsable y declaración de compromiso de adscripción de medios incluido como Anexo I.**

- **Helbide elektroniko gaitu** bat jakinarazpenak eta komunikazioak egiteko, kontratazio prozedura honetatik sortuak, baliabide elektroniko bidez.

- Una **dirección electrónica habilitada** para efectuar las notificaciones y comunicaciones derivadas del presente procedimiento de contratación por medios electrónicos.

2) "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOAK "MEMORIA TEKNIKOA" izenburua izango du, eta agiri hauek izango ditu:

Baldintza Teknikoen Agirian eskatutako dokumentazioa, eta adjudikatzeko irizpideei buruzkoa, balorazioa balio irizpen baten mende dagoenean, hain zuzen ere:

.) Memoria teknikoa, 8. klausulako 3 eta 4. ataletan ezarritako adjudikazio irizpideak baloratu ahal izan daitezen.

2) ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "MEMORIA TECNICA" y contendrá los siguientes documentos:

La documentación solicitada en el Pliego de Prescripciones Técnicas, así como la relativa a los criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor, en concreto:

.) Memoria técnica que posibilite la valoración de los criterios de adjudicación establecidos en la cláusula 8 apartados 3 y 4.

Inondik inora ere ez dira sartu behar, artxibo elektroniko honetan, ez proposamen ekonomikoa ez adjudikazio irizpideen beste edozein datu, irizpideok modu automatikoan zenbatu daitezkeenak, sartu behar baitira "C" artxibo elektronikoean.

Datu horietako edozein sartuz gero "B" artxibo elektronikoean, lizitatzailea prozedura honetatik kanpo gelditukо daiteke, eta ez da irekiko "C" artxibo elektronikoa.

En ningún caso deben de incluirse en el presente archivo electrónico la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deberán incluirse en el archivo electrónico "C".

La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo electrónico "B" podrá conllevar la exclusión de la empresa licitadora del presente procedimiento, y no se procederá a la apertura del archivo electrónico "C".

3) "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAK PROPOSAMEN EKONOMIKOA izenburua izango du eta agiri hauek izango ditu:

3) El ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se denominará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos:

Agiriak adjudikazio irizpideei buruz, zenbatu daitezkeenak era automatikoan, zehazki:

a) II. Eranskineko proposamen ekonomikoa, lan-merkatuan egoera txarrean dauden pertsonak edo lan munduan sartzeko zailtasunak dituzten pertsonak enplegatzeko konpromiso edo ez jasotzen duena.

Inondik inora ere ez da sartu behar, artxibo elektroniko honetan, memoria teknikoa, lan programa edo balio irizpen baten mende dauden adjudikazioari buruzko irizpideei dagozkien datuak, B" artxibo elektronikoean sartu beharko dira eta.

Datu horietako edozein "C" artxibo elektronikoean sartuz gero, ez dira baloratuko agiriok; hortaz, automatikoki zenbatu daitezkeen adjudikazio irizpideei dagozkien puntuak baino ez zaizkio emango.

Documentación relativa a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática, en concreto:

a) Proposición económica ajustada al modelo del Anexo II que incluya declaración respecto a compromiso o no de empleo de personas desfavorecidas o con dificultades de inserción laboral en el mercado de trabajo.

En ningún caso deben de incluirse en el presente archivo electrónico la memoria técnica, el programa de trabajo, o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor y que deberán incluirse en el archivo electrónico "B".

La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo electrónico "C" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se le asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática.

12. ALDAERAK EDO ALTERNATIBAK

Ez dira onartuko.

12. VARIANTES O ALTERNATIVAS

No se admiten.

13. KONTRATAZIO MAHAIA

Arrasateko Udalaren Kontratazio Mahaia izango da.

Mahaiaren bilerara, gainera, Udaleko arduradun teknikoak joan ahal izango dira, Mahaiak joateko eskatzen badie aholkularitza lanak egiteko.

13. MESA DE CONTRATACIÓN

Será la Mesa de Contratación permanente del Ayuntamiento de Arrasate.

Podrán asistir, además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

14. AGIRIAK KALIFIKATZEA, ENPRESAK AUKERATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA

Epea amaiturik proposamenak aurkezteko, mahaiak agiriak kalifikatuko ditu, garaiz eta behar bezala jasotakoak (A artxiboa), eta, horretarako, jardungo du Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 141. artikuluan adierazitako moduan.

Hartarako, argibideak edo agiri osagarriak eskatu ahal izango dira, lizitatzaileen gaitasunari eta kaudimenari buruz, Erregelamenduaren 22. artikuluak xedatzen duen bezala, eta horiek ekarri beharko dira bost egun naturaleko epean. Mahaiak ahoz emango die interesdunei zer argibide edo informazio osagarri eskatu den, eta, era berean, horiek iragarriko dira Kontratazio organoaren iragarki taulan. Era berean, mahaiak jakinaraziko du akats zuzengarriak daudela aurkeztu diren agirietan, epearen barruan, kasu honetan hiru egun baliodunekoa, enpresa lizitatzaileek konpondu edo zuzendu ditzaten antzemandako akatsak.

Egintza horretan bertan Kontratazio Mahaiak "B" artxiboa (memoria teknikoa) irekiko du, eta hura baloratzeko ardura duen organoari bidaliko dizkio, eta hark balorazio txostena itzuli beharko dio, proposamen ekonomikoa jende aurrean ireki baino lehen.

Aurkeztutako eskaintza ekonomikoak ("C" artxiboa) jende aurrean irekiko dira kontratatzailearen profilean eta onartutako enpresa lizitatzaileei bidalitako komunikazioan.adierazitako leku, egun eta orduan (http://www.arrasate.eus)

Geroago kontratua egin behar duen Kontratazio Organoari bidaliko dio kontratazio Mahaiak kontratuaren adjudikazio proposamena

14. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS, SELECCIÓN DE EMPRESAS Y APERTURA DE PROPOSICIONES

Vencido el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa calificará la documentación recibida en tiempo y forma (archivo "A"), procediendo, para ello, como se señala en el artículo 141 de la Ley de Contratos del Sector Público.

A tal efecto, podrán pedirse aclaraciones o documentos complementarios sobre la capacidad y solvencia de las empresas licitadoras que habrán de aportarse, tal y como dispone el artículo 22 del Reglamento, en el plazo de cinco días naturales. La solicitud de aclaraciones o información complementaria será comunicada por la Mesa verbalmente a las personas interesadas, anunciándose, igualmente, en el tablón de anuncios del Órgano de contratación. En la misma forma comunicará la Mesa la existencia de vicios subsanables en la documentación presentada para que en el plazo, en este caso, de tres días hábiles las empresas licitadoras corrijan o subsanen los defectos observados.

En este mismo acto la Mesa de Contratación procederá a la apertura del archivo "B" (Memoria Técnica), y las remitirá al órgano encargado de su valoración, que deberá devolver el informe de valoración antes de la apertura pública de la proposición económica.

Las ofertas económicas presentadas (archivo "C") serán abiertas en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil de contratante (http://www.arrasate.eus) y en la comunicación que se curse a las empresas licitadoras admitidas.

Posteriormente la Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al Órgano de Contratación que haya de efectuar la misma.

15. ADJUDIKATZEA, SINATZEA ETA GASTUAK

Kontratazio mahaiak, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 150.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratazio organoari bidaliko dizkio aurkeztu diren proposamenak, aktarekin eta adjudikazio proposamenarekin batera.

Kontratazio Organoak, aukeran, ahalmena izango du kontratua adjudikatzeko proposamen onenari, agiri honetako 8. klausulan ezarritako irizpideak aplikatuz, halabeharrez kasu egin barik proposamenaren balio ekonomikoari, edo ahalmena izango du prozedura huts deklaratzeko, baina kasu guztietan arrazoitu egingo du erabakia, adjudikazio irizpide horiei buruz.

Kontratazio Mahaiak eskatuko dio lizitatzaileari, eskaintzarik onena aurkeztu duena, hauek egiteko, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera hamar egun balioduneko epean:

a) Dokumentazioa ekartzea, egiaztatzeko zer ahalmen eta kaudimen duen kontratatzeko (hala badagokio, sailkapena ere bai).

b) Jartzea behin betiko bermea eta, hala badagokio, berme osagarria.

c) Erantzukizun Zibileko aseguruaren polizaren kopia eta ordainagiria aurkeztu.

d) Adieraztea zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.

15. ADJUDICACIÓN, FORMALIZACIÓN Y GASTOS

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 150.1 de la Ley de Contratos del Sector Público elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y la propuesta de adjudicación al órgano de contratación.

El Órgano de Contratación tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la mejor oferta mediante la aplicación de los criterios establecidos en la cláusula 8 del presente pliego, sin atender necesariamente al valor económico de la misma, o declarar desierto el procedimiento, motivando en todo caso su resolución con referencia a dichos criterios de adjudicación.

La Mesa de Contratación requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles contados desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, realice las siguientes actuaciones:

a) Aportar la documentación para acreditar la capacidad y la solvencia para contratar (incluida la clasificación en su caso).

b) Constituir la garantía definitiva y, en su caso, la garantía complementaria.

c) Presentar copia de la póliza y del recibo del seguro de responsabilidad civil

d) Indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

e) Preskripzio teknikoen agirian ezarritako hizkuntza irizpideak betetzen direla kreditatzea, aurretik ez bada ziurtatu.

f) Haurrak eta nerabeak babesteko sistemaren aldaketari buruzko 2015eko uztailaren 28ko 26/2015 Legeak ezarritakoa betez, zerbitzuari atxikitutako langile guztiak delitugile sexualen Erregistro Nagusian sartu gabe daudela egiaztatzen duten ziurtagiria aurkeztu beharko dute.

e) Acreditar, de no haberlo hecho con anterioridad, el cumplimiento de los requisitos lingüísticos exigidos en el pliego de prescripciones técnicas.

f) En cumplimiento de lo establecido por la Ley 26/2015 de 28 de julio de 2015 sobre las modificaciones del sistema de protección a la infancia y adolescencia, presentar el certificado que acredita la no inscripción en el Registro Central de Delincuentes Sexuales de todas las personas adscritas al servicio.

Adjudikazioa egingo da aurreko 10 eguneko epea bukatu eta hurrengo 5 egun baliodunetan, baldin eta enpresa lizitatzaileak aurkeztu badu adierazitako dokumentazioa eta jarri badu behin betiko bermea.

La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.

Kontratua adjudikatzen ez zaionean enpresa lizitatzaile bati, eskaintzarik onena egin arren, hark ez dituelako bete baldintzak, beste deialdi berri bat egin baino lehen, administrazioak beste errekerimendu bat bidali ahal izango dio ondorengo lizitatzaileari, edo bidali ahal izango die haren ondorengoei, betiere eskaintzak sailkaturik geratu diren hurrenkerari jarraituz (gaitasuna egiaztatu ez duen enpresa kenduta), zeini emango zaion hamar egun balioduneko epea lehenago adierazitakoa betetzeko.

Cuando no proceda la adjudicación del contrato a la empresa licitadora que hubiese presentado la mejor oferta por no cumplir ésta las condiciones necesarias para ello, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar un nuevo requerimiento a la empresa licitadora o licitadoras siguientes a aquélla, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas (una vez eliminada la empresa que no acredita su capacidad), en cuyo caso se concederá a ésta un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.

Adjudikatuko da gehienez 3 hilean, proposamenak ireki eta hurrengo egunetik aurrera.

La adjudicación se realizará en el plazo máximo de tres meses a contar desde el día siguiente al de la apertura de las proposiciones.

Kontratua burutuko da administrazio agirian sinatuta Euskadi Kontratazio Plataforma bidez, eta hori egin behar da adjudikazioaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik aurrera, hamabost egun baliodun baino geroago ez.

El contrato se perfeccionará con su formalización en documento administrativo mediante la Plataforma de Contratación de Euskadi que deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquél en que se reciba la notificación de la adjudicación.

Sektore Publikoaren Kontratuen Legaren hamabosgarren xedapen gehigarriaren arabera, jakinarazpenak egin daitezke helbide elektroniko gaitu baten bidez edo agertze elektronikoaren bidez. Epeak, jakinarazpena egiten denetik aurrera, zenbatuko dira hura bidaltzen den egunetik edo jakinarazpen abisua egiten denetik, baldin eta agertze elektronikoa bada, betiere jakinarazi behar dena argitaratu bada egun berean kontratatzailearen profilean. Hala izan ezean, epeak zenbatuko dira interesdunak jakinarazpena jasotzen duenetik.

Epea, jakinarazpena baztertutzat jotzeko, 39/2015 Legearen 41.5 artikuluan aurreikusitakoa ondorioez, 10 egun naturalekoa izango da, zenbatuak frogatua dagoenetik interesdunaren eskura utzi dela haren edukia jaso barik, ez bada ofizioz egina edo hartzaileak hala eskatuta egiaztatzen bada ezin izan dela jaso teknikoki edo materialki.

De conformidad con la Disposición adicional decimoquinta de la Ley de Contratos del Sector Público, las notificaciones se podrán realizar mediante dirección electrónica habilitada o mediante comparecencia electrónica. Los plazos a contar desde la notificación se computarán desde la fecha de envío de la misma o del aviso de notificación, si fuera mediante comparecencia electrónica, siempre que el acto objeto de notificación se haya publicado el mismo día en el Perfil del contratante. En caso contrario los plazos se computarán desde la recepción de la notificación por el interesado.

El plazo para considerar rechazada la notificación, con los efectos previstos en el artículo 41,5 de la Ley 39/2015, será de 10 días naturales computados desde que se tenga constancia de su puesta a disposición del interesado sin que se acceda a su contenido, salvo que de oficio o a instancia del destinatario se compruebe la imposibilidad técnica o material de acceso.

III.- KONTRATUA GAUZATZEA

16. KONTRATUAREN ARDURADUNA

Kontratua adjudikatzeko akordioan udal teknikari bat izendatuko da, kontratua exekutatzearen arduraduna, 9/2017 Legeak, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena, 62. artikuluan aurreikusitako funtzioekin.

17. KONTRATUA GAUZATZEA

Kontratua betetzean sortzen diren arrisku eta gorabeheren erantzulea kontratista izango da.

Kontratua gauzatzeko, agiri honetan jasota dauden baldintzak bete beharko dira, bai eta espedienteari

III.- EJECUCION DEL CONTRATO

16. RESPONSABLE DEL CONTRATO

En el acuerdo de adjudicación del contrato se designará una persona técnica municipal responsable de la ejecución del contrato, con las funciones que se prevén en el artículo 62 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

17. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las

batutako xehetasun teknikoak ere, halakorik egonez gero. Kontratua Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolaren pean beteko da eta Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.

Kontratistari edo haren mende dauden pertsonei egotz dakiekeen egite edo ez-egiteren baten ondorioz kontratua ondo bidean joatea arriskuan jartzen bada, kontratua behar bezala bete dadin beharrezkotzat jotzen diren neurriak har daitezela agindu ahal izango du Administrazioak.

especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

18. KONTRATISTAREN LANEKO BETEBEHARRAK

Enpresa kontratistak derrigorrean bete behar ditu lanari buruz indarrean dauden legezko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak eta laneko segurtasun edo higienekoak, kontratu honetako xede diren zerbitzuetan enplegatzen dituen langileei dagokienez, eta administrazioak ez du izango inolako erantzukizunik xedapen horiek ez badira betetzen.

Enpresa adjudikaziodunak, kontratua sinatu baino lehen, adierazi beharko du zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.

Enpresa kontratatuak, kontratuaren exekuzio aldi osoan, ordaindu beharko du hitzarmen kolektibo horretan jasotako lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa.

18. OBLIGACIONES LABORALES DE LA CONTRATISTA

La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en los servicios objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

La empresa adjudicataria, previamente a la firma del contrato, deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

La empresa contratada deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

Enpresa kontratatua behartuta egongo da informazioa ematera, baldin eta eskatzen badiote informazioa emateko kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei benetan zer lan baldintzak aplikatzen zaizkien.

La empresa contratada estará obligada a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que se apliquen efectivamente a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

Klausula honetan jasota datozen betebeharrak jotzen dira kontratuaren baldintza berezitzat, eta ez bada betetzen, larritzat joko da eta ekarriko du kontratua suntsiaraztea, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen testu bategineko 211.f) artikuluan jasoa.

Las obligaciones contempladas en la presente cláusula son consideradas como condiciones especiales del contrato y su incumplimiento será considerado como grave y conllevará la resolución del contrato prevista en el artículo 211.f) de la Ley Contratos del Sector Público.

19. KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA, KONTRATUA BETETZEAN HIRUGARRENEI ERAGINDAKO KALTEENGATIK.

Enpresa kontratuak bere gain hartuko ditu kalteak edo galerak, sortzen bada halakorik kontratua exekutatzean egindako lanen ondorioz, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 196. artikuluan xedatutakoaren arabera.

19. RESPONSABILIDAD DE LA CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

La empresa contratada será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley Contratos del Sector Público.

20. KONTRATUA ALDATZEA

Administrazioak kontratua aldatu ahal izango du, interes publikoko arrazoiengatik, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 205. eta 290. artikuluetan aurreikusitako kasuetan eta eran.

Arestian aipatutako balizko aldaketak nahitaezkoak izango dira kontratistarentzat, 206. artikuluan ezarritakoaren arabera.

20. MODIFICACIONES DEL CONTRATO

La Administración podrá modificar el contrato, por razones de interés público, en los casos y en la forma prevista en el artículo 205 y 290 de la Ley de Contratos del Sector Público.

Las posibles modificaciones referidas anteriormente serán obligatorias para el contratista en los términos establecidos en el artículo 206.

21. ONARTZEA ETA BERME EPEA

21. RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA

Lanak entregatuko dira Kontratuen Sektore Publikoko Legearen 210. artikuluan xedatutakoaren arabera, eta horiek udaleko zerbitzu teknikoek aztertu ondoren, proposatuko da horiek onartzea, edo, kontrakoa bada, idatziz emango dizkio kontratistari beharrezko jarraibideak, antzemandako akatsak zuzentzeko, jasoaraziz horiek zuzentzeko epea.

La entrega de los trabajos se sujetará a lo dispuesto en el art. 210 de la Ley de contratos del Sector Público, que previo examen de los mismos por los Servicios Técnicos Municipales, se propondrá su recepción, o, en caso contrario, dará por escrito al contratista las instrucciones precisas para remediar los defectos observados haciendo constar el plazo para ello.

Kontratuaren xede den prestazioa bukatu eta gehienez hilabete bateko epean, egingo da kontratuaren onarpen ekintza formala eta positiboa, zerbitzuaren behin betiko txostena ematerakoan beteko dena.

En el plazo máximo de un mes desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción de la misma, que se llevará a cabo mediante la entrega del informe definitivo del servicio.

Era berean, HILABETEKO epea ezarri da, onarpen formala egiten den egunetik aurrera, zeina ezarri den berme gisa, Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta Lege horren Erregelamendu Orokorrean xedatutakoen ondorioetarako.

Asimismo, se establece un plazo de UN MES a contar desde la fecha de recepción formal, que se fija como garantía a los efectos previstos en la Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la referida Ley.

Berme epe horretan, kontratista izango da akats eta bizioen arduraduna, halakorik agertzen bada egindako lan eta prestazioetan.

Durante este plazo de garantía la contratista será responsable por los defectos o vicios que puedan manifestarse en los trabajos o prestaciones realizadas.

Epe hori igarotzen bada administrazioak ezelako eragozpenik jarri barik, kontratistaren erantzukizuna amaitu egingo da.

Transcurrido dicho plazo sin objeciones por parte de la Administración quedará extinguida la responsabilidad de la contratista.

22. PENALITATEAK KONTRATISTARI, KONTRATUA EZ BETETZAGATIK

A) KONTRATUAREN EXEKUZIO EPEAK

22. PENALIDADES A LA EMPRESA CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO

A) DE LOS PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Baldin eta enpresa kontratatua berandu ibili bada kontratuaren exekuzio epea betetzeko orduan, enpresari berari egotzi dakizkion kausengatik, bai epe osoari dagokionez bai, hala badagokio, epe partzialei dagokienez, administrazioak aukera egin ahal izango du, aintzat hartuta kasuaren egoerengatik, kontratua amaitzeko, bermea galduz, edo eguneroko penalitateak ezartzeko, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan.

Berandu ibiltzeagatik penalitateak iristen diren bakoitzean kontratuaren prezioaren ehuneko 5en multiplo batera, Kontratazio organoak ahalmena izango du kontratua amaitzeko edo kontratuaren exekuzioarekin jarraitzea erabakitzeko, penalitate berriak ezarrita.

Si la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total como, en su caso, de los plazos parciales, la Administración podrá optar, atendidas por las circunstancias del caso, por la resolución del mismo, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1000 euros del precio del contrato.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el Órgano de Contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

B) PRESTAZIOEN EXEKUZIO PARTZIALARI BURUZ EDO PRESTAZIOAK AKATSEZ BETETZEARI BURUZ

Baldin eta enpresa kontratatuak, berari egotzi dakizkion kausengatik, ez badu betetzen kontratuan definitutako prestazioen exekuzio partziala edo prestazioak akatsez betetzen baditu, administrazioak aukera egin ahal izango du era berean kontratua amaitzeko, eta bermea galduko du, edo eguneroko penalitateak ezartzeko, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, eta horiekin batera kalte-ordaina, sortutako kalte eta galerengatik.

B) DE LA EJECUCIÓN PARCIAL O CUMPLIMIENTO DEFECTUOSO DE LAS PRESTACIONES

Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido la ejecución parcial o cumpliera defectuosamente las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, junto con la indemnización por los daños y perjuicios causados.

C) KONTRATUAREN BALDINTZA BEREZIAK EZ BETETZEA

C) DEL INCUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES ESPECIALES DEL CONTRATO

Baldin eta enpresa kontratatuak, berari egotzi dakizkion kausengatik, ez baditu betetzen kontratuaren baldintza bereziak, administrazioak aukera egin ahal izango du era berean kontratua amaitzeko, eta bermea galduko du, edo eguneroko penalitateak ezartzeko, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 1 euroko proportzioan, eta horiekin batera kalte-ordaina, sortutako kalte eta galerengatik.

Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido las condiciones especiales del contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 1 euro por cada 1.000 euros del precio del contrato, junto con la indemnización por los daños y perjuicios causados.

23. AZPIKONTRATATZEA

Kontratuaren izaera dela-eta, adjudikaziodunak zuzenean exekutatu beharko du kontratua eta ezingo du azpikontratatu.

23. SUBCONTRATACIÓN

Dada la naturaleza del contrato, éste deberá ser ejecutado directamente por la empresa adjudicataria, no pudiendo ser objeto de subcontratación.

24. KONTRATUA AMAITZEKO ARRAZOIAK

Hona hemen zer arrazoi dagoen kontratua suntsitzeko, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211 eta 294. artikuluetan ezarritakoaz gain:

a) Betebeharrak ez betetzea, adierazitakoak baldintza teknikoen agirian.

b) Teknikoki adjudikaziodunari ezinezkoa zaiola lehiaketako xede diren lanak betetzea.

c) Kontratuaren oinarrizko baldintzak ez betetzea.

Kontratua suntsituko da, bermea galduta edo galdu barik, kontuan izanik alde batak zein besteak zuzenbidez kalte-ordainak ere izan ditzakeela.

24. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Constituyen causas de resolución del contrato, además de las establecidas en los artículos 211 y 294 de la Ley de Contratos del Sector Público, las siguientes:

a) El incumplimiento de las obligaciones señaladas en el Pliego de Condiciones Técnicas.

b) La imposibilidad técnica de la adjudicataria para cumplir las prestaciones objeto del concurso.

c) El incumplimiento de las condiciones esenciales del contrato.

La resolución del contrato, con o sin pérdida de garantía, se producirá sin perjuicio de las indemnizaciones que a favor de una u otra parte fueren procedentes en derecho.

25. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK

Administrazioari dagozkio prerrogatibak kontratua interpretatzeko, kontratua betetzetik sortzen diren zalantzak argitzea, aldatzea onura publikoko arrazoiengatik, erabakitzea kontratua suntsiaraztea eta haren ondorioak zehaztea, betiere muga batzuen barruan eta Sektore Publikoaren Kontratuen Legean eta haren Erregelamendu Orokorrean ezarritako baldintzei eta ondorioei lotuta.

Era berean, kontratazio-organoak kontratistek kontratua gauzatzean egiten dituzten jarduerak ikuskatzeko ahalmena izango du, SPKLn ezarritako baldintzetan eta mugekin.

25. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la Ley de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la misma.

Igualmente, el órgano de contratación ostente las facultades de inspección de las actividades desarrolladas por los contratistas durante la ejecución del contrato, en los términos y con los límites establecidos en la LCSP.

26. HIZKUNTZA BALDINTZAK

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Arrasateko Udalaren Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plan Estrategikoa, Osoko Bilkurak 2024ko abenduaren 3an onartutakoa.

26. REQUISITOS LINGÜISTICOS

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, el Plan Estratégico de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, aprobado por el Pleno el 3 de diciembre de 2024.

Esp. kodea: 2025CHOZ0008
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Kirol saila

Gaia: Udalaren Musakolako kanpoko igerilekuetan txiringito zerbitzua ematea

Azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoak, 36.3 artikuluan xedatzen duenez, *"Euskadiko toki-erakundeek eta Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duten gainerako erakundeek hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidea betearaziko dute beren kontratu publikoetan. Ondorioz, kasu bakoitzean, kontratuaren xedea kontuan hartuta, hizkuntza-eskakizunak ezarriko dituzte administrazio-klausula zehatzen agirietan ".*

El Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, en su artículo 36.3 dispone que "*las entidades locales y demás entidades que conforman el sector público local de Euskadi harán cumplir en sus contratos públicos el régimen de doble oficialidad lingüística. En consecuencia, establecerán en cada caso, atendiendo al objeto del contrato, los requerimientos lingüísticos en los pliegos de cláusulas administrativas particulares".*

Gainera, 36.8 artikuluan ezartzen denez, herritarrekiko zuzeneko tratua dakarten kontratuen kasuan, honako hau bermatuko da: *"Enpresa esleipenduna behartuta egongo da zerbitzua ematera, Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duen toki-erakundeak edo erakundeak bere hizkuntza-jarduerari buruz duen araudiaren arabera, eta, bereziki, lanpostuetara atxiki beharko ditu bere eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan betetzeko eskatzen den hizkuntza-gaitasuna duten pertsonak, eta hori kontratuaren administrazio-klausula partikularren agirietan zehaztuko da. Langile horiek badituela egiaztatzeko, eskaintza ekonomiko onuragarriena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko zaio identifika ditzala kontratua gauzatzeko behar diren lanpostuak betetzeko izendatutako langileak, eta adieraz dezala zer hizkuntza-gaitasun maila duten, eta, hala badagokio, dagozkion egiaztagiriak aurkez ditzala ".*

Además, en el artículo 36.8 establece que en el caso de contratos que impliquen un trato directo con los ciudadanos y ciudadanas, se garantizará que *"La empresa adjudicataria estará obligada a prestar el servicio de acuerdo con la normativa de la propia entidad local o entidad que conforma el sector público local de Euskadi relativa a su actividad lingüística y especialmente deberá adscribir a los distintos puestos de trabajo las personas que cuenten con la capacitación lingüística exigida para desempeñar sus funciones en ambos idiomas oficiales, lo que se determinará en los pliegos de cláusulas administrativas particulares del contrato. A fin de acreditar por la empresa que cuenta con dicho personal se requerirá a la persona licitadora que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que identifique las personas trabajadoras designadas para ocupar los distintos puestos de trabajo necesarios para la ejecución del contrato, con indicación de los niveles de competencia lingüística con los que cuentan, acompañando en su caso los documentos acreditativos correspondientes".*

Otsailaren 22ko 19/2024 Dekretuak, Euskal Sektore Publikoan euskararen normalizatzeko prozesua arautzen duena, 13. artikuluan ezartzen du administrazioetako normalizazio planek zer eduki jaso beharko dituzten, eta horien artean hau agertzen da: "13.b) Kontratazio-prozeduraren objektua baldin bada herritarrei zuzendutako

El Decreto 19/2024, de 22 de febrero, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco, en su artículo 13 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "13 b) En el caso de que el procedimiento de contratación tenga por objeto una

prestazio bat edo hura gauzatzean herritarrekin harreman zuzena ezartzen bada, herritarrek aukeratzen duten hizkuntza ofizialean emango zaie arreta, eta, gainera, herritar hartzaileen hizkuntza-eskubideak bermatzeko moduko baldintzetan emango da prestazioa. **Horretarako, kontratazio-organoek kontratua betearazteko baldintza berezi gisa ezarriko dute euskarazko arreta bermatzeko plan bat egitea"**. Hori dela eta, administrazioaren eta haren erakunde autonomoen kontratazioetarako agirietan klausula bat jasoko da, zeinetan kasu bakoitzean zehaztuko baita aplikatu behar diren edo ez otsailaren 22ko 19/2024 Dekretuaren 13.b) artikuluak ezarritako zehaztapenak.

prestación dirigida o en cuya ejecución se establezca una relación directa con la ciudadanía, los ciudadanos y ciudadanas serán atendidos en la lengua oficial que elijan y, además, la prestación se ejecutará en condiciones que garanticen los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas destinatarias de la misma. **Al efecto, los órganos de contratación establecerán como condición especial de ejecución la elaboración de un plan para garantizar la atención a la ciudadanía en la lengua oficial que escoja."** En consecuencia, los pliegos de contratación de las administraciones públicas y sus organismos autónomos contendrán una cláusula que especifique en cada caso si deben aplicarse o no las determinaciones establecidas por el artículo 13.b) del El Decreto 19/2024, de 22 de febrero.

Hizkuntza baldintzak, agiri honetan jasotzen direnak, funtsezko obligaziotzat jotzen dira Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako; hortaz, baldintzok bete ezean, kontratuaren gainerako baldintzen antzeko ondorioak izango ditu: zigorrak aplikatzea edo kontratua amaitzea.

Horrenbestez, kontratu honek nahitaez bete behar duenez hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, zerbitzu hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira eta, **beraz, enpresa esleipendunak herritarrekin zuzeneko tratua eskatzen duten lanpostuak,** hizkuntza bietan komunikatzeko gai diren langileez hornitu beharko ditu, plegu teknikoaten ezarritakoaren arabera.

Los requisitos lingüísticos que se recogen en los presentes pliegos de condiciones constituyen una obligación esencial de la Ley de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento puede tener consecuencias idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación del sistema sancionador o la resolución del contrato.

Por consiguiente, debido a que este contrato deberá cumplir obligatoriamente el régimen de la doble oficialidad lingüística, las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano, y **por tanto la empresa adjudicataria deberá dotar a los puestos de trabajo que impliquen un trato directo con la ciudadanía**, de personal capacitado para comunicarse en ambas lenguas de acuerdo con lo previsto en el pliego de condiciones técnicas.

Zehazki:

- **Euskara:** Enpresa esleipendunak **herritarrekin** (zerbitzariak) **zuzeneko tratua eskatzen duten lanpostuak** bi hizkuntza

Concretamente

- **Euskera:** La empresa adjudicataria deberá dotar **los puestos de trabajo que impliquen un trato directo con la ciudadanía**

ofizialetan komunikatzeko gai diren pertsonalez hornitu beharko ditu (xehetasun gehiago baldintza teknikoen agirian).

(carameros/as) de personal capacitado para comunicarse en ambas lenguas oficiales (más detalles en el pliego de condiciones técnicas).

Langile horiek Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasuna edo baliokidea egiaztatu beharko dute **euskararen ahozko ezagutzan,** eta konpromisoa hartuko dute kontratua gauzatzeko atxikitzeko, hala eskatzen zaienean.

Este personal deberá(n) de acreditar conocimientos de **euskera hablado** al nivel B2 del Marco Europeo de Referencia o equivalente, comprometiéndose a adscribirlo a la ejecución del contrato cuando sea requerido para ello.

Hizkuntza gaitasuna egiaztatu ahal izango da honela:

La capacitación lingüística podrá acreditarse de las siguientes formas:

1. Agiriak aurkeztuta (tituluak edo ziurtagiriak), zeintzuk egiaztatuko baitute zerbitzua eman behar duen pertsonak hizkuntza gaitasuna duela.

1. La presentación de la documentación (títulos o certificados) que acredite que la persona que vaya a prestar el servicio cuenta con la capacitación lingüística requerida.

2. Udalak ezartzen duen proba egitea (kalifikazio horrek ez du izango ezelako baliorik kontratazio espediente honetatik kanpo).

2. Mediante la realización de la prueba que establezca el Ayuntamiento (esta calificación no dispondrá de ningún tipo de validez fuera del presente expediente de contratación).

Era berean, kontratua indarrean dagoen bitartean zerbitzua emango duen pertsona barririk sartuko balitz, horiek ere euskara-gaitasuna egiaztatu beharko dute.

Así mismo, si se incorporaran nuevas personas para la prestación del servicio estando ya el contrato vigente, estas también deberán acreditar su competencia lingüística en euskera.

− Kasu guztietan herritarren hizkuntza eskubideak bermatuko dira.

− En todos los casos se garantizarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

−Errotuluak, abisuak, seinaleztapenak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma baten edo antzeko baten bidez egingo dira, azalpen-mezu elebidun batekin batera, eta euskarari lehentasuna emango zaio, administrazioaren aldez aurreko adostasunarekin.

− Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma o similar, acompañado de un mensaje explicativo en bilingüe, dando prioridad al euskera previa conformidad de la administración.

Arrasateko Udaleko Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak dagozkion hizkuntza irizpideak erabili beharko ditu.

a) Euskararen Erabileraren Planak ezarritakoaren arabera, Arrasateko Udalaren lan hizkuntza euskara dela kontuan izanik, enpresa adjudikaziodunak udalarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsulta...) euskaraz izango dira.

b) Kontratuaren xede diren idatzizko agiriak euskaraz auzkeztu beharko ditu kontratistak.

Oro har, komunikaziorako erabiltzen diren materialetan, honako baldintzak bete beharko ditu: hizkuntza modu ez-sexistan erabiltzea; emakumeenganako edozein irudi diskriminatzaile nahiz estereotipo sexista saihestea, eta berdintasun balioak, presentzia orekatua, aniztasuna, erantzunkidetasuna eta rol aniztasuna eta genero identitateak jasoko dituen irudia sustatzea (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunari buruzko 4/2005 Legean ezarritako printzipioari jarraituz).

De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá utilizar los oportunos criterios lingüísticos.

a) Considerando que la lengua de trabajo del Ayuntamiento se desarrolla en euskera, las relaciones tanto verbales como escritas (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas, …) de la empresa adjudicataria con el Ayuntamiento se llevarán a cabo en euskera.

b) La empresa contratista deberá de presentar en euskera la documentación escrita objeto del contrato.

En general, en todos los materiales que utilicen para la comunicación, tendrán que cumplir las siguientes condiciones: hacer un uso no sexista del lenguaje; evitar cualquier imagen discriminadora y estereotipada de la mujer, y fomentar valores de igualdad, una presencia equilibrada, corresponsabilidad, diversidad de roles y una imagen que recoja la diversidad e identidades de género (siguiendo el principio establecido en la Ley 4/2005 para la igualdad de mujeres y hombres).

27. HIZKUNTZA BALDINTZEN BETETZE MAILAREN JARRAIPENA

Zerbitzuaren kontratazioa sustatu duen administrazio atalak berak jarraipena egingo dio ezarritako hizkuntza baldintzen betetze mailari, gainerako baldintzen jarraipena egiten duen bezalatsu eta antzeko epeetan, eta horren berri emango dio Euskara zerbitzuari, zeinak oniritzia emango dion edo zuzenketa neurriak proposatuko dituen.

27. SEGUIMIENTO DEL GRADO DE CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES LINGÜÍSTICAS

La unidad administrativa promotora del contrato será responsable de hacer un seguimiento del cumplimiento de los requerimientos lingüísticos establecidos en él, de modo análogo al seguimiento del resto de condiciones y en plazos similares, dando cuenta de ello al Servicio de Euskera, quien dará su aprobación o propondrá medidas correctoras.

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluei jarraiki:

- Kontratuaren arduradunak ikuskatuko du kontratua zelan betetzen den, jarraipena egingo du jakiteko hizkuntza baldintzak behar bezala betetzen diren, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu eta jarraibideak eman.

Kontratu arduradunak ikuskatuko du ez bakarrik bukatutakoan, modu jarraian ere bai, jarraipen euskarri espezifikoak erabilita, sortu daitezkeen hutsegiteak zuzentzeko.

De conformidad con el artículo 62 y 210 de la Ley de Contratos del Sector Público:

- La persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento del contrato, hará seguimiento de la correcta observancia de los requerimientos lingüísticos, y adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin.

La persona responsable del contrato realizará la inspección no solo a su finalización, sino de modo continuado, mediante soportes de seguimiento específicos, que permitan corregir los errores que se detecten.

28. KONTRATUA BETETZEKO BALDINTZA BEREZIAK.

Kontratua betetzeko honako baldintza berezi hauek ezartzen dira. Baldintza hauek ez betetzeak zigorrak jartzea ekarriko du, salbu eta espresuki zehazten direnak, zeini kontratuaren funtsezko obligazio izaera ematen zaien, kontratua deuseztatzeko arrazoitzat har daitezkeelako.

1. Kontratua exekutatzearen baldintza bereziak lan arloan, gizarte segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunarenean:

Enpresa kontratistak derrigorrean bete behar ditu lanari buruz indarrean dauden legezko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak eta laneko segurtasun edo higienekoak, kontratu honetako xede diren zerbitzuetan enplegatzen dituen langileei dagokienez, eta administrazioak ez du izango inolako erantzukizunik xedapen horiek ez badira betetzen.

Gainera, enpresa adjudikaziodunak, kontratua

28. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN.

Se establecen las siguientes condiciones especiales de ejecución del contrato, el incumplimiento de las cuales dará lugar a la imposición de penalidades, salvo las que se determinen expresamente que se les confiere el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos de su consideración como causa de resolución del contrato.

1. Condiciones especiales de ejecución en materia laboral, de seguridad social, y de seguridad y salud en el trabajo:

La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en los servicios objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

Además, la empresa adjudicataria, previamente a la

sinatu baino lehen, adierazi beharko du zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.

Enpresa kontratatuak, kontratuaren exekuzio aldi osoan, ordaindu beharko du hitzarmen kolektibo horretan jasotako lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa.

Enpresa esleipendunak nahitaez bete beharko du aurkeztutako eskaintza, eta, batez ere, **8 klausulako 2 puntuko** esleipen-irizpideen arabera baloratu diren alderdiak (**Lan-merkatuan egoera txarrean dauden pertsonak edo lan munduan sartzeko zailtasunak dituzten pertsonak enplegatzeko konpromisoa**).

Azken baldintza hau funtsezko kontratu-betebeharra izango da SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, baldintza hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

2. Hizkuntza baldintza bereziak.

Horrenbestez, kontratu honek nahitaez bete behar duenez hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, zerbitzu hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

Arrasateko Udaleko Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak dagozkion hizkuntza irizpideak erabili beharko ditu.

firma del contrato, deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

La empresa contratada deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

La empresa adjudicataria tendrá la obligación de cumplir la oferta presentada, y fundamentalmente, los aspectos que han sido objeto de valoración en función de los criterios de adjudicación número **2 de la cláusula 8** (**Compromiso de empleo de personas desfavorecidas o con dificultades de inserción laboral en el mercado de trabajo**).

Esta última condición tendrá carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato.

2. Condiciones especiales de ejecución lingüísticas:

Debido a que este contrato deberá cumplir obligatoriamente el régimen de la doble oficialidad lingüística, las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá utilizar los oportunos criterios lingüísticos.

a) Herritarren hizkuntza-eskubideak kasu guztietan bermatuko dira.

a) Se garantizarán en todos los casos los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas.

b)Enpresa esleipendunak **herritarrekin (zerbitzariak) zuzeneko tratua eskatzen duten lanpostuak** bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko gai diren pertsonalez hornitu beharko ditu (xehetasun gehiago baldintza teknikoen agirian).

b) La empresa adjudicataria deberá dotar **los puestos de trabajo que impliquen un trato directo con la ciudadanía** (carameros/as) de personal capacitado para comunicarse en ambas lenguas oficiales (más detalles en el pliego de condiciones técnicas).

Langile horiek Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasuna edo baliokidea egiaztatu beharko dute **euskararen ahozko ezagutzan,** eta konpromisoa hartuko dute kontratua gauzatzeko atxikitzeko, hala eskatzen zaienean.

Este personal deberá(n) de acreditar conocimientos de **euskera hablado** al nivel B2 del Marco Europeo de Referencia o equivalente, comprometiéndose a adscribirlo a la ejecución del contrato cuando sea requerido para ello.

Baldintza hau funtsezko kontratu-betebeharra izango da SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, baldintza hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

Esta condición tendrás carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato.

c) Hizkuntza ofizialen erabilera herritarrekin: ahozko harremanak euskaraz izan daitezen lehenetsiko da; horretarako, enpresako langileek euskaraz hasiko dute elkarrizketa, eta herritarrak aukeratutako hizkuntzan jarraituko dute.

c) Uso de las lenguas oficiales con las personas usuarias: se procurará que las relaciones orales sean en euskera; para ello el personal de la empresa iniciará la conversación en euskera y continuará en la lengua elegida por el ciudadano o la ciudadana.

d) Hizkuntza-paisaia: errotuluak, oharrak, prezioen zerrendak eta gainerako komunikazio orokorrak bi hizkuntza ofizialetan idatzita egon beharko dira, beti ere euskarari lehentasuna emanez

d) Paisaje lingüístico: Los rótulos, avisos, listas de precios y demás comunicaciones de carácter general deberán estar redactados en ambas lenguas oficiales, dando siempre prioridad al euskera.

Eskatutako hizkuntza-baldintzak egiaztatzeko sistema gisa, ausazko behaketa-bisitak egin ahal izango dira kontratua gauzatzeko fasean, zerbitzuko langileak erabiltzaileekin bi hizkuntzetan behar bezala elkarreragiten ari direla egiaztatzeko.

Como sistemas de verificación de las condiciones lingüísticas exigidas, se podrán realizar visitas de observación aleatorias durante la fase de ejecución del contrato para verificar que el personal del servicio esta interactuando adecuadamente con los usuarios en ambos idiomas.

3. Ingurumeneko baldintza bereziak.

Adjudikaziodunak konpromisoa hartu beharko du ingurumen arau hauek jarraitzeko:

- Edari hotzen makinetan, horiek erabiltzen dituzten makinetako gas hozgarriek HCFC edo HFCrik ez dutela egiaztatuko da.

- Esleipendunak hondakinen bereizketa selektiboa egin behar du, ondoren biltzeko eta birziklatzeko, hiri-hondakin solidoak (papera/kartoia, beira, ontziak, plastikoak, organikoa eta gainerakoak) biltzeari, birziklatzeari eta tratatzeari buruzko udal-arauen eta Mankomunitatearen arauen arabera.

- Enpresa esleipendunak behar bezala kudeatu beharko ditu zerbitzuaren ondorioz sortzen diren hondakin guztiak. Gaikako bilketarako paperontziak izan beharko ditu jendearen eskura, dagozkien koloreekin argi eta garbi identifikatuta. Eta horiek hustutzeari dagokionez, hondakin bakoitza dagokion bideko hiri-edukiontzietan utzi beharko da, betiere udaleko sailaren jarraibideak betez.

- Era berean, biodegradagarria ez den plastikozko poltsak ahal den neurrian erabiltzea saihestuko du, betiere konpostagarriak eta/edo baso jasangarrien jatorrizko paperezkoak lehenetsiz.

3. Condiciones especiales de ejecución medio ambientales:

La empresa adjudicataria deberá comprometerse a seguir las siguientes pautas medioambientales:

- En las máquinas de bebidas frías de acreditará que los gases refrigerantes de las máquinas que lo utilicen no contengan HCFCs o HFCs.

- La parte adjudicataria viene obligada a realizar una separación selectiva de los residuos para posterior recogida y reciclado conforme a las normas municipales y de la Mancomunidad relativas a la recogida, reciclado y tratamiento de residuos sólidos urbanos: papel/cartón, vidrio, envases, plásticos, orgánico y resto.

- Deberá disponer a disposición del público papeleras de recogida selectiva claramente identificables con sus correspondientes colores. Y en cuanto a la retirada de éstos, cada residuo deberá depositarse en los contenedores urbanos viarios correspondiente, siempre, siguiendo las instrucciones del departamento municipal.

- Así mismo, evitará en lo posible el uso de bolsas de plástico no biodegradable, priorizando en todo caso las compostables y/o de papel de origen de Bosques Sostenibles.

- Enpresa esleipendunak nahitaez bete beharko du aurkeztutako eskaintza, eta, batez ere, **8 klausulako 3.2 puntuko esleipen-irizpideen arabera baloratu diren alderdiak (Zerbitzua emateko baliabide materialak).**

- La empresa adjudicataria tendrá la obligación de cumplir la oferta presentada, y fundamentalmente, los aspectos que han sido objeto de valoración en función de los criterios de adjudicación **número 3.2 de la cláusula 8 (Medios materiales para la prestación del servicio**).

Azken baldintza hau funtsezko kontratu-betebeharra izango da SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, baldintza hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

Esta última condición tendrá carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato.

Kontratua gauzatzen den bitartean baldintza hau betetzen dela egiaztatzeko, Udalak izendatutako teknikariak ausaz berrikusi ahal izango ditu instalazioen eta edukiontzien egoera.

A los efectos de verificar el cumplimiento de la presente condición durante la ejecución del contrato, el técnico designado por el Ayuntamiento, podrá revisar aleatoriamente el estado de las instalaciones y los contendores.

4. Prozedura ez bada betetzen

4. Procedimiento en caso de incumplimiento:

Enpresa kontratatzaile batek urraketaren bat egin duelako susmoa badago, eta hori frogatzeko Laneko eta gizarte-segurantzako ikuskatzailetzaren (LGSI) esku-hartzea behar bada, laneko arau-hausterik dagoen ikusteko, kontratuaren zuzendariak aurretik proposatuta, kontratazio-organoak egoeraren berri emango dio LGSIri.

Si se considera que alguna empresa contratista puede haber incurrido en algún incumplimiento, y cuando su constatación requiera una actuación inspectora de la ITSS, el órgano de contratación, previa propuesta formulada por el director o directora del Contrato, pondrá esta circunstancia en conocimiento de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social, por si la misma pudiera ser constitutiva de infracción laboral.

Urraketa egon dela bi modutan berretsi ahal izango da, LGSIk ikuskaritza egin eta laneko zehapena ezarrita edo epai judizial bat emanda, haietako edozein behin irmotasuna lortu ondoren.

La constatación del incumplimiento vendrá determinada por la imposición de una sanción laboral tras la correspondiente actuación inspectora de la ITSS o el pronunciamiento de una Sentencia judicial, una vez alcance firmeza cualquiera de ellas

Gainerako urraketen kasuetan, Laneko eta gizarte-segurantzako ikuskatzailetzaren egiaztapenik behar ez denetan, kontratuaren zuzendariak eskatu beharko du espedientea zabaltzea.

En el resto de incumplimientos, cuya constatación no requiera una actuación inspectora de la Inspección de Trabajo, el expediente se iniciará previa propuesta del director o directora del contrato.

Edozein kasutan ere, espedientearen ebazpena eman aurretik, entzun egingo zaio enpresa kontratistari.

En todos los casos, previo a la resolución del expediente, se dará audiencia a la empresa contratista.

Zehapenei dagokienez, kontratistari egin behar zaizkion ordainketa zatikatuetatik edo osotik egoki den kopurua kendu egingo da. Ziurtagirietatik ezin bada zehapen-kopurua kendu, berme-kopurutik kenduko da, halakorik balego.

Las penalidades que se impongan se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse a la empresa contratista, o sobre la garantía, que, en su caso, se hubiese constituido, cuando no puedan deducirse de las certificaciones

Gainera, atal honetan azaltzen diren betebeharrak asetzeko egin beharreko gastuak adjudikaziodunaren kontu izango dira eta sartuta egongo dira kontratua gauzatzeko eskainitako prezioan.

Además, los gastos derivados del cumplimiento de las obligaciones recogidas en este apartado serán por cuenta de la empresa adjudicataria y estarán incluidos en el precio ofertado para la ejecución del contrato.

IV.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA.

29. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Kontratuak, agiri hauetan oinarrituta egonez gero, izaera administratiboa izango du, eta kontratuan xedatzen ez den guztian jarraituko zaio arau hauetan xedatzen denari: 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena, 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, zati batean garatzen duena 30/2007 Legea, urriaren 30ekoa, Sektore Publikoaren Kontratuena, baita ere, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra, onartua 1098/2001 Errege Dekretuak, urriaren 12koa, eta gainerako arauak, hala badagokio, aplikatzekoak zaizkionak administrazio publikoen kontratazioari.

Kontraesanik izanez gero administrazio klausula berezien, agiri honen eta espedienteari lotuta gainerako dokumentazio teknikoaren artean, nagusituko da agiri honetan zehaztutakoa.

IV.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

29. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato que en base a estos pliegos se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto, específicamente en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

30. JURISDIKZIO ESKUDUNA

Kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzietako jurisdikzioaren menpe geratuko dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian xedatutakoarekin bat etorriz.

Arrasaten, 2025eko martxoaren 19an.

Kontratazio ataleko teknikaria

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

ELENA IZARRA URIARTE
2025/04/04

30. JURISDICCIÓN COMPETENTE

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

En Arrasate, a 19 de marzo de 2025

Técnico de la Unidad de Contratación

EGINBIDEA:	DILIGENCIA:
Nik neuk egin dut, Arrasateko Udalaren idazkaria, agerrarazteko administrazio klausulen agiri hau Tokiko Gobernu Batzarrak onartu zuela 2025eko apirilaren 3an.	La extiendo yo, la Secretaria del Ayuntamiento de Arrasate, para hacer constar que el presente Pliego de Cláusulas Administrativas fue aprobado por la Junta de Gobierno Local de fecha 3 de abril de 2025.

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

ANA BELEN HIDALGO CORRAL
2025/04/04

Esp. kodea: 2025CHOZ0008
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Kirol saila

Gaia: Udalaren Musakolako kanpoko igerilekuetan txiringito zerbitzua ematea

I ERANSKINA ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENAREN EREDUA	**ANEXO I MODELO DE DECLARACIÓN RESPONSABLE**
Izena: ..... Helbidea:	D./Dña..... .....con domicilio en.....
PK ……., NA zk. ……., tel……..	CP....., DNI nº....., teléfono.....
Gaitasun juridikoaren eta jarduteko gaitasunaren jabe dela, bere izenean edo hau ordezkatuz: …… ……	en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... .....
helbidea …….....	con domicilio en ....
PK....., telefonoa ...., eta NAN edo IFK (pertsona fisikoa edo juridikoa izan) zk.: ...., "**UDAKO IGERILEKUETAKO TXIRINGITO ZERBITZUAREN EMAKIDA ARRASATEKO MUSAKOLA UDAL KIROLDEGIAN"**, kontratatzeko, Arrasateko Udalak deitutako prozeduraren berri jakin dut, eta adierazten dut:	CP....., teléfono ...., y DNI o CIF (según se trate de persona física o jurídica nº ....), enterado/a del procedimiento abierto convocado por el Ayuntamiento de Arrasate para la **"CONCESIÓN DEL SERVICIOS DE TXIRINGITO DE LAS PISCINAS DE VERANO DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL MUSAKOLA"**, declaro:

Esp. kodea: 2025CHOZ0008
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Kirol saila

Gaia: Udalaren Musakolako kanpoko igerilekuetan txiringito zerbitzua ematea

1) Lizitatzaile naizen aldetik, Administrazioarekin kontratatzeko legez ezarritako baldintzak betetzen ditut, eta, esleipendun proposatuz gero, konpromisoa hartzen dut kontratazio-organoaren aurrean egiaztatzeko, kontratua esleitu aurretik, eskatutako agiriak baditudala eta baliozkoak direla, 74. artikuluan xedatutakoaren arabera (ekonomia- eta finantza-kaudimeneko baldintza zehatzak), bai eta SPKLren 76.2 artikuluaren arabera kontratua gauzatzeko erabiliko zituen baliabideak badituela egiaztatzen duten agiriak ere.	1º) Que como licitador cumplo con las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración y que en caso de resultar propuesto adjudicatario me comprometo a acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos, conforme a lo dispuesto en al artículo 74 (condiciones determinadas de solvencia económica y financiera) y la documentación justificativa de que dispone efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 de la LCSP.
2) Baliabideak atxikitzeari dagokionez, konpromisoa hartzen dut kontratuari atxikitako langileek, **baldin eta lan egiteko herritarrekiko zuzeneko tratua badute** (zerbitzariak), **ahozko gaitasun nahikoa izan dezaten zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan emateko**, eta, alde horretatik, konpromisoa hartzen dut kontratua gauzatzeko Europako Erreferentzia Esparruko **B2 mailan edo baliokidean ahozko euskararen ezagutza** duten langileak atxikitzeko.	2º) Que respecto de la adscripción de medios me comprometo a que los trabajadores adscritos al contrato cuyo trabajo implique un **trato directo con la ciudadanía** (camareros/as), **dispongan de capacidad oral suficiente para prestar el servicio en ambas lenguas oficiales**, y en ese sentido me comprometo a adscribir a la ejecución del contrato, personal con conocimientos de **euskera hablado al nivel B2** del Marco Europeo de Referencia o equivalente.
3) Baliabideak atxikitzeari dagokionez, konpromisoa hartzen dut kontratuari atxikitako langileen **sexu-delituen ziurtagiria** aurkeztu beharko dute, Adingabearen Babes Juridikoari buruzko urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoaren 13. artikuluan xedatutakoaren arabera.	3º) Que respecto de la adscripción de medios, me comprometo a presentar el **certificado de delitos sexuales** de los trabajadores adscritos al contrato de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 13 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor.

Esp. kodea: 2025CHOZ0008
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Kirol saila

Gaia: Udalaren Musakolako kanpoko igerilekuetan txiringito zerbitzua ematea

4)**Helbide elektroniko gaitua,** jakinarazpenak eta komunikazioak egiteko, kontratazio prozedura honetatik sortuak, baliabide elektroniko bidez …….	4º) **La dirección electrónica habilitada** para efectuar las notificaciones y comunicaciones derivadas del presente procedimiento de contratación por medios electrónicos es la siguiente, ……
5) Badakit baldintza teknikoen agiriaren berri, administrazio baldintza berezien agiriaren berri eta kontratu honek jarraitzen dituen gainerako agirien berri, zeintzuk berariaz eta osorik neure gain hartzen ditudan, eta ontzat hartu.	5º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.
6) Ordezkatzen dudan enpresak baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditu, indarrean dagoen araudiak eskatzen dituenak, irekitzeko, jartzeko eta funtzionatzeko, baita plegu honek ezarritako baldintzak ere.	6º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento, así como los requisitos exigidos en el presente pliego.
7) Halaber, nire burua behartzen dut lan eta zerga arloan araututakoa betetzen.	7º) Que asimismo, me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria.
8) Borondatez onartzen dut gardentasun instituzionala ematea datu guztiei, lizitazio, adjudikazio eta exekuzio prozesutik datozenak, kontratua amaitu arte.	8º) Que acepto voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados del proceso de licitación, adjudicación y ejecución hasta la finalización del contrato.
(non) ....., (noiz)..... ….....ren ….(e)an	En....., a..... de….....de 20.....
Sinadura	Firma

Esp. kodea: 2025CHOZ0008
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Kirol saila

Gaia: Udalaren Musakolako kanpoko igerilekuetan txiringito zerbitzua ematea

II.ERANSKINA ESKAINTZA EKONOMIKOA	**ANEXO II OFERTA ECONÓMICA**
Izena: ..... Helbidea:	D./Dña..... .....con domicilio en.....
PK ……., NA zk. ……., tel……..	CP....., DNI nº....., teléfono.....
Gaitasun juridikoaren eta jarduteko gaitasunaren jabe dela, bere izenean edo hau ordezkatuz: …… ……	en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... .....
helbidea …….....	con domicilio en ....
PK....., telefonoa ...., eta NAN edo IFK (pertsona fisikoa edo juridikoa izan) zk.: ...., "**UDAKO IGERILEKUETAKO TXIRINGITO ZERBITZUAREN EMAKIDA ARRASATEKO MUSAKOLA UDAL KIROLDEGIAN"**, kontratatzeko, Arrasateko Udalak deitutako prozeduraren berri jakin dut, eta adierazten dut:	CP....., teléfono ...., y DNI o CIF (según se trate de persona física o jurídica nº ....), enterado/a del procedimiento abierto convocado por el Ayuntamiento de Arrasate para la **"CONCESIÓN DEL SERVICIOS DE TXIRINGITO DE LAS PISCINAS DE VERANO DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL MUSAKOLA"**, declaro:

Esp. kodea: 2025CHOZ0008
Titularra: ARRASATEKO UDALA, Kirol saila

Gaia: Udalaren Musakolako kanpoko igerilekuetan txiringito zerbitzua ematea

1) Konpromisoa hartzen dut **UDAKO DENBORALDI BAKOITZERAKO, HURRENGO KANONA ordaintzeko: ..... €,** gehi ……. € ……. %ko BEZari dagozkion euroak, eta prezioan sartzen dira kontzeptu guztiak, barne harturik edozein zerga esferaren zergak, gastuak, tasak eta arbitrioak, bai eta enpresariaren irabazi industriala ere.	1º) Que me comprometo a abonar, **POR CADA TEMPORADA DE VERANO, EL SIGUIENTE CANON: ..... €,** mas …….€, correspondientes al ……..% de IVA, y conforme a las características que figuran en las prescripciones técnicas, debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial del contratista.
2.- Lan-merkatuan egoera txarrean dauden pertsonak edo lan munduan sartzeko zailtasunak dituzten pertsonak enplegatzeko konpromisoa: ☐ BAI, Iraupen luzeko langabeen eta/edo langabeen kontratazio konpromisoa. ☐ EZ, Iraupen luzeko langabeen eta/edo langabeen kontratazio konpromisoa.	2.- Compromiso de empleo de personas desfavorecidas o con dificultades de inserción laboral en el mercado de trabajo ☐ SI, Compromiso de contratación de parados de larga duración y/o desempleados. ☐ NO, Compromiso de contratación de parados de larga duración y/o desempleados.
3) Badakit baldintza teknikoen agiriaren berri, administrazio baldintza berezien agiriaren berri eta kontratu honek jarraitzen dituen gainerako agirien berri, zeintzuk berariaz eta osorik neure gain hartzen ditudan, eta ontzat hartu.	3º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.
4) Ordezkatzen dudan enpresak baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditu, indarrean dagoen araudiak eskatzen dituenak, irekitzeko, jartzeko eta funtzionatzeko, baita plegu honek ezarritako baldintzak ere.	4º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento, así como los requisitos exigidos en el presente pliego.
5) Halaber, nire burua behartzen dut lan eta zerga arloan araututakoa betetzen.	5º) Que asimismo, me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria.
6) Borondatez onartzen dut gardentasun instituzionala ematea datu guztiei, lizitazio, adjudikazio eta exekuzio prozesutik datozenak,	6º) Que acepto voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados del proceso de licitación, adjudicación y ejecución hasta la

kontratua amaitu arte.	finalización del contrato.
(non) ....., (noiz)..... ….....ren ….(e)an	En....., a..... de….....de 20.....
Sinadura	Firma
*** Balio Erantsiaren gaineko Zerga agertu behar da eskaintzan, xehaturik. Gainera, kontratuari aplikatu dakizkiokeen oinarria eta zenbatekoa adieraziko dira, hura erregulatzen duen araudiaren arabera. Eskaintza xehaturik ez badago, baztertu egingo da.**	*** En la oferta deberá figurar de manera desglosada el Impuesto sobre el Valor Añadido, indicando tipo e importe aplicable al contrato conforme a su normativa reguladora. En caso de que la oferta no se encuentre desglosada la misma será rechazada.**